



kód ITMS projektu: 26110130361
Názov projektu: Inováciou vzdelávania bližšie k praxi

PRÍKAZNÁ ZMLUVA č. P8/2012

Zmluvné strany:

STREDNÁ ODBORNÁ ŠKOLA OBCHODU A SLUŽIEB
T. Vansovej 2
955 01 Topoľčany

zastúpená: **Mgr. Milan Naňo** – riaditeľ SOŠ OaS
Bankové spojenie: Štátna pokladnica, č. účtu: 7000308066/8180
IČO: **00893480**

(ďalej „príkazca“)

a

Meno a priezvisko: **Leslie Graham Hunter**
Narodený:
Poštová adresa:
Bankové spojenie: **VÚB**
Číslo účtu:
(ďalej len „príkazník“)

Čl. I

Predmet a účel zmluvy

- 1) Predmetom zmluvy je záväzok príkazníka vykonávať pre príkazcu nasledovné činnosti v súlade s podmienkami tejto zmluvy:
- spolupráca na vyššie uvedenom projekte – v pozícii Korektor odborných textov pre anglický jazyk (zahr.), konzultačná činnosť.
- 2) Príkazník pri výkone vyššie uvedených činností koná v mene a na účet príkazcu.
- 3) Účelom tohto zmluvného vzťahu je zabezpečovanie špecializovaných odborných úloh príkazcu, k plneniu ktorých má príkazník zodpovedajúce vzdelanie a odbornú prax.

Čl. II

Doba platnosti zmluvy

- 1) Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, najneskôr do ukončenia aktivít projektu.
- 2) Príkazca a príkazník môžu zmluvu písomne vypovedať. Výpovedná doba je v dĺžke jeden mesiac. Výpovedná doba začne plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola písomná výpoveď doručená druhej strane.



Čl. III Odmena príkazníka

1) Zmluvné strany sa dohodli na peňažnej odmene príkazníka vo výške **110 EUR za hodinu** (slovom jednostodesať) a maximálny celkový počet hodín za celé obdobie trvania príkaznej zmluvy je 40 (štyridsať) hodín strávených výkonom činností v zmysle tejto zmluvy.

Maximálna výška odmeny za celé obdobie trvania príkaznej zmluvy vyplatenej príkazníkovi na základe tejto zmluvy je **4 400 EUR** (slovom štyritisícštyristo EUR).

2) Daň v zmysle príslušných platných právnych predpisov zdaňuje príkazník a odvádza príslušnému daňovému úradu.

3) V dohodnutej odmene sú zohľadnené aj všetky náklady príkazníka, súvisiace s plnením predmetných úloh.

4) Odmena je splatná do 20. dňa bežného mesiaca za predchádzajúce mesačné obdobie, pripísaním dohodnutej sumy na bankový účet príkazníka uvedený v časti zmluvné strany.

5) Príkazca podmieňuje vyplatenie odmeny predložením pracovného výkazu o plnení úloh zo strany príkazníka za príslušné obdobie (v 2 rovnopisoch) v termíne do 5.-ho dňa nasledujúceho mesiaca.

Aktuálny vzor pracovného výkazu o plnení úloh určuje poskytovateľ NFP – Agentúra MŠVVaŠ SR pre ŠF EÚ (OPV, prílohy príručky prijímateľa č. 04a, 05)

6) V prípade ukončenia zmluvného vzťahu založeného touto zmluvou v priebehu kalendárneho mesiaca, má príkazník právo na pomernú časť z odmeny dohodnutej za plnenie úloh.

Čl. IV Iné dohodnuté podmienky

1) Príkazník je povinný konať pri plnení úloh súvisiacich s plnením príkazu podľa svojich schopností a odborných znalostí.

2) Príkazník je povinný vykonávať úlohy, ktoré sú predmetom tejto zmluvy osobne.

3) Príkazník sa zaväzuje podávať príkazcovi priebežné informácie o postupe plnenia úloh, ktorými bol poverený.

4) Príkazca sa zaväzuje poskytnúť príkazníkovi všetky materiály a informácie potrebné k včasnému zabezpečovaniu úloh, ktorými je príkazník viazaný. Účastníci mimo obsahového rámca tejto zmluvy dohodnú spôsob a formu odovzdávania výsledkov činnosti, ktoré sú predmetom tejto zmluvy, vrátane poverenia kontaktných osôb príkazcu.

Čl. V Záverečné ustanovenia

1) Práva a povinnosti účastníkov, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve, sa riadia príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.

2) Informácie získané činnosťou príkazníka podľa tejto zmluvy sa používajú pre potreby projektu.

3) Všetky zmeny a doplnky tejto zmluvy musia byť vyhotovené po vzájomnej dohode zmluvných strán výhradne vo forme písomných dodatkov, ktoré budú po podpise obidvomi zmluvnými stranami neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.



- 4) Dodávateľ je povinný strpieť výkon kontroly/auditú súvisiaceho s dodávaným tovarom, prácami alebo službami kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o poskytnutí NFP č. 054/2010/1.1/OPV, podpísanej medzi Ministerstvom ŠVVaŠ SR, Stromová 11, 813 30 Bratislava v zastúpení Agentúrou MŠVVaŠ SR pre štrukturálne fondy EÚ /ďalej ako Poskytovateľ/ a Strednou odbornou školou obchodu a služieb, T. Vansovej 2, Topoľčany, ktorá nadobudla účinnosť 30.8.2010 (ďalej ako „Zmluva“), a to všetkými oprávnenými osobami a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť. Oprávnené osoby na výkon kontroly/auditú v zmysle Čl. 12 VZP Zmluvy sú najmä:
- a) Poskytovateľ a ním poverené osoby;
 - b) Útvár následnej finančnej kontroly a nimi poverené osoby;
 - c) Najvyšší kontrolný úrad SR, príslušná Správa finančnej kontroly, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby;
 - d) Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a nimi poverené osoby;
 - e) Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov,
 - f) Osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až e) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a EÚ
- 5) Táto zmluva je vyhotovená v štyroch vyhotoveniach, po dvoch vyhotoveniach pre každú zmluvnú stranu.
- 6) Táto zmluva nadobudne platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na web stránke školy www.sosoasto.sk.
- 7) Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.
- 8) Príloha zmluvy – anglická verzia je neoddeliteľnou súčasťou zmluvy.

V Topoľčanoch, dňa 6.3.2012.

Príkazca:

Príkazník:

.....
Mgr. Milan Naňo

.....
Leslie Graham Hunter



kód ITMS projektu: 26110130361
Názov projektu: Inováciou vzdelávania bližšie k praxi

PRÍLOHA ZMLUVY Č. P8/2012 - ANGLICKÁ VERZIA ZMLUVY
Annex of the contract No. P8/2012 - The English version of the contract

CONTRACT No. P8/2012

The Contractors:

STREDNÁ ODBORNÁ ŠKOLA OBCHODU A SLUŽIEB

T. Vansovej 2
955 01 Topoľčany

represented: **Mgr. Milan Naňo** – Headmaster SOŠ OaS
Bank: Štátna pokladnica, account number: 7000308066/8180
IČO: (ID) **00893480**
(„mandator“)

and

Name and Surname: **Leslie Graham Hunter**
Date of birth: **23.06.1957**
Mailing address:
Bank: **VÚB**
Číslo účtu (account N.):
(„mandatory“)

Art. I **Subject and purpose**

- 1) The contract is a commitment to carry out the mandatory for the mandator the following activities in accordance with the terms of this agreement: - cooperation in the above project - proofreading textbooks in marketing, make presentations to students, provide practical experience of foreign companies and necessary materials for the project to produce a book of case studies.
- 2) Mandatory is in the performance of the above activities take place in and on behalf of the mandator.
- 3) The purpose of this contract is to provide specialized professional tasks the mandatory to the achievement of which the mandatory is appropriate according education and professional experience.



Art. II Duration of contract

- 1.) The contract is concluded for a fixed period by the end of the project.
- 2) The mandator and the mandatory's contract may be terminated in writing. The notice period is one month in length. The notice period begins on the first day of the month following the month in which the written notice is delivered to the other side.

Art. III Reward of the Mandatory

- 1.) The Parties agree to pay the money in the amount of mandatory 110 EUR (one hundred ten) per an hour and the maximum total number of hours for the entire duration of the contract is 40 (fourty) hours spent performing activities under this contract.
The maximum pay for the entire duration of the contract mandatory is paid under the contract in amount 4 400 EUR (four thousand four hundred EUR).
- 2) Tax under the applicable laws of the mandatory is taxed and pays the appropriate tax authority
- 3) The agreed fee also covers all costs of mandatory and it is related to the fulfilment of the tasks
- 4) The remuneration payable to 20 day of the month for the previous month period, the agreed amount credited to the bank account of the mandatory is specified in article „The Contractors“.
- 5). The mandatory makes the payment of remuneration submitting the statement of work tasks by the principal is for the period (in 2 copies) by the deadline of 5th day to him of the following month.
The current model of the statement of work tasks by the Provider Grant - Agency IR & DC SR for EU Structural Funds (OPV recipient Guide Annex no. 04a, 05)
- 6) In the event of termination of the contractual relationship of this contract during the calendar month, the principal is entitled to a proportion of the agreed remuneration for the tasks

Art. IV Other terms agreed

- 1) Mandatory is obliged to act in the performance of tasks related to compliance with the order according to their skills and Professional approaches.
- 2) Mandatory is required to perform the tasks covered by the contract personally.
- 3) Mandatory is given to the payer undertakes continuous information on the progress of the tasks entrusted.
- 4). Mandatory to mandator is committed for providing all materials and information necessary for ensuring the timely tasks, which the mandatory is bound according this agreement.



Participants outside of the content under the contract agreed upon manner and form of transferring the results of the activities covered by this contract, including the authority of the mandator contact persons.

Art. V Final enactment

- 1) The rights and obligations of the parties that are not covered by this contract shall be governed by generally binding legal regulations
- 2) Information obtained under mandatory according the agreement is used for the purpose of the project
- 3) All amendments to this contract shall be made by mutual agreement of the parties only by written amendments, which once signed by both parties an integral part of this contract.
- 4) The contractor is obliged to undergo the performance inspection / audit related to the delivery of goods, works or services at any time during the validity and effectiveness of the provision of grant no. 054/2010/1.1/OPV signed between the Ministry ŠVVaŠ SR, Stromová 11, 813 30 Bratislava in Slovakia IR & DC by the Agency for EU Structural Funds / hereinafter referred to as the Provider / ... and The Secondary School of Business and Services, T. Vansovej 2, Topoľčany, which entered into force on 08/30/2010 (the "Agreement"), and to all beneficiaries and provide them all necessary assistance.

Eligible persons to perform the inspection / audit in accordance with Art. 12 of NGAs include:

- a) Provider and the person nominated by him;
 - b) Subsequent financial control department and persons authorized by them;
 - c) The Supreme Audit Office, whose report financial control, certification and persons authorized by them
 - d) The audit authority and its cooperating institutions and persons authorized by them;
 - e), The plenipotentiaries of the European Commission and European Court of Auditors
 - f) Persons invited by the authorities mentioned in point. a) to e) in accordance with relevant legislation, national and EU
- 5) This contract is drawn up in quadruplicate, two copies for each Party.
 - 6) This Contract shall enter into force upon signature by both parties and force the day following its publication on the website www.sosoasto.sk
 - 7) Parties to the Contract read understand its contents and sign agreement with its contents to sign it.
 - 8) This English version of the contract is an integral part of the contract in Slovak language.

Topoľčany, March 6th, 2012.

Mandator:

Mandatory:

.....
Mgr. Milan Naňo

.....
Leslie Graham Hunter